



**COOPERATION AGREEMENT
BY AND BETWEEN
ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ, POLAND**

AND

LESYA UKRAINKA VOLYN NATIONAL UNIVERSITY

This Cooperation Agreement was concluded in Poznań this 30.08.2022 day of _____, _____ by and between the Adam Mickiewicz University, Poznań, represented by its Vice-Rector for International Relations, Prof. dr hab. Rafał Witkowski, with the countersignature of mgr Agnieszka Palacz, the University Bursar
and

LesyaUkrainkaVolyn National University, represented by its Rector, Full -Professor Anatolii Tsos

The Parties have agreed as follows:

§1

The Parties have agreed to cooperate in research and development of contacts between the academic staff of both institutions and to develop student exchange and the exchange of participants of different forms of post-diploma studies through the organization of summer courses and other programmes.

§2

The Parties have agreed to:

1. Exchange experience, organize consultations and reciprocal visits and deliver lectures by representative of both universities;
2. Foster participation in conferences and symposia by young academics;
3. Facilitate research conducted by young academics;
4. Facilitate exchange of academics and students;
5. Cooperate in the exchange of publications and scientific information.

§3

Each Party shall pay for the trips of its own students or academics within the agreed cooperation programmes, unless the Parties agree otherwise in the specific programme.

§4

All academics and students travelling under this agreement shall have the same rights as the academics and students of the host university taking into consideration the applicable regulations and charter of the host university, except for health insurance.

Travelling academics and students are responsible for the provision of relevant insurance covering medical expenses and consequences of random events. The previous sentence does not exclude the rights of either Party to take out such insurance on their own.

§5

Each cooperation programme defining principles under which the Parties will perform individual activities within the cooperation framework and made in writing must be approved by an authorized representative of each university. In the case of Adam Mickiewicz University, such cooperation programme must be approved by the Vice-Rector for International Cooperation and in the case of LesyaUkrainkaVolyn National University, such

programmes will be approved by Vice-Rector for Research and international Affairs, PhD, Proffesor, Larysa Zasiiekina.

§6

This Agreement has been concluded for a period of five (5) years from its signature and may be extended for subsequent 5-year periods following written declarations made by both parties. Any and all amendments to the agreement may be made only in the form of a mutual written agreement. Either party may terminate the agreement after a twelve-month notice period.

§7

1. The agreement was drawn up in three counterparts, in three equivalent language versions, i.e. in Polish, in Ukrainian and in English, one copy for each party. Both counterparts are legally valid.
2. Any disputes which may arise in connection with this agreement will be settled in accordance with the law of Poland.
3. Any disputes which may arise in connection with this agreement will be settled by a competent court with jurisdiction in the registered office of Adam Mickiewicz University.

§8

Each institution agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of this MOU. The Coordinator will serve as the contact person. These coordinators will ensure smooth flow of communication and would be responsible to ensure that necessary approvals are in place for student/faculty exchange, articulation agreement etc. These coordinators will be responsible to ensure the effectiveness and enforcement MOU. Both Institutions are responsible for keeping their contact details up to date. Contact details and address of the designated coordinators are given hereunder:

For Lesya Ukrainka Volyn National University: Larysa Zasiiekina Adres: prospect Voli, 13, Lutsk, Ukraine, Telefon: +380509734733, Email: Zasyekina.Larisa@vnu.edu.ua.

For Adam Mickiewicz University: **PhDKostiantyn Mazur**, specialist in International Centre, Address: 78 Św. Marcin Str, 61-809 Poznań, Tel.: +48618294328. Email: kostiantyn.mazur@amu.edu.pl

§9

This Agreement becomes effective upon its signature.




Prof. dr hab. Rafał Witkowski
Vice-Rector for International Cooperation
Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland





Prof. dr hab. Anatolii Sos
Rector
LesyaUkrainkaVolyn National
University





mgr Agnieszka Palacz
Bursar
Adam Mickiewicz University in Poznań,



**UMOWA O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY
UNIwersytetem IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU, POLSKA**

A

WOŁYŃSKI UNIWERSYTET NARODOWY IM. ŁESI UKRAINKI

Umowa o współpracy zawarta w Poznaniu w dniu 30.08.2022 pomiędzy Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, reprezentowanym przez Prorektora właściwego ds. współpracy międzynarodowej prof. dr hab. Rafała Witkowskiego, przy kontrasygnacie Kwestora – mgr Agnieszkę Palacz.

a

Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. Anatolia Tsiosia o następującej treści:

§ 1.

Strony zobowiązują do współpracy w dziedzinie badań naukowych i rozwijania kontaktów między pracownikami naukowymi obydwu instytucji oraz rozwijaniu wymiany studenckiej i uczestników różnych form studiów podyplomowych poprzez organizowanie kursów letnich i innych programów.

§ 2.

Umawiające się strony zobowiązują się:

1. Wymieniać doświadczenia, organizować konsultacje oraz wzajemne wizyty i wygłaszać wykłady przez przedstawicieli obydwu uniwersytetów;
2. Umożliwiać młodym pracownikom udział w konferencjach i sympozjach;
3. Umożliwiać badania młodym pracownikom naukowym;
4. Umożliwić wymianę naukowców i studentów;
5. Współpracować przy wymianie publikacji i informacji naukowej.

§ 3.

Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie koszty wyjazdów swoich studentów lub pracowników w ramach ustalonych programów współpracy, o ile Strony zgodnie nie postanowią inaczej w treści tego programu.

§ 4.

Wszystkim osobom wyjeżdżającym na mocy tej umowy zapewnia się identyczne prawa, jakie przysługują pracownikom i studentom uniwersytetu przyjmującego przy uwzględnieniu aktualnych przepisów i statutu tego uniwersytetu z wyjątkiem ubezpieczenia zdrowotnego. Osoby wyjeżdżające winny zaopatrzyć się we własnym zakresie w odpowiednie polisy ubezpieczeniowe na wypadek choroby oraz następstw spowodowanych zdarzeniami losowymi. Zdanie poprzednie nie wyłącza uprawnień którejkolwiek ze Stron umowy do zapewnienia takiego ubezpieczenia we własnym zakresie.

§ 5.

Każdorazowo program współpracy (określający zasady realizacji przez Strony poszczególnych przedsięwzięć w ramach współpracy) i sporządzony na piśmie podlegać

będzie zatwierdzeniu przez upoważnioną osobę ze strony każdego z uniwersytetów. W przypadku Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu będzie to Prorektor właściwy ds. współpracy międzynarodowej, a w przypadku Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki będzie to Prorektor ds. Nauki i Spraw Międzynarodowych, prof. dr. Hab. Larysa Zasiékina.

§ 6.

Umowa jest zawarta na okres 5 lat od daty jej podpisania z możliwością przedłużenia jej na następne okresy 5-letnie w drodze pisemnych oświadczeń każdej ze stron. Wszystkie zmiany w umowie mogą być wprowadzone wyłącznie na podstawie obustronnej pisemnej zgody. Obie strony zapewniają sobie możliwość rozwiązania umowy z dwunastomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

§ 7.

1. Tekst umowy został sporządzony w trzech egzemplarzach, w trzech wersjach językowych o tej samej treści, tzn. w języku polskim, ukraińskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej strony. Z prawnego punktu widzenia obie wersje mają jednakową moc.
2. W przypadku jakichkolwiek sporów związanych z niniejszą umową zastosowanie znajdą przepisy prawa polskiego.
3. Wszelkich spory związane z niniejszą umową rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby UAM.

§ 8.

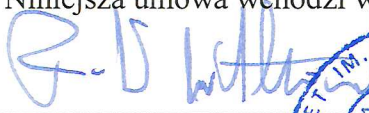
Obie Strony mianują koordynatora administracyjnego niniejszej Umowy. Koordynator będzie jednocześnie osobą do kontaktu oraz zapewni sprawny przepływ informacji pomiędzy uczelniami. Będzie też odpowiedzialny za przebieg i ciągłość procesu zatwierdzania i wydawania dokumentów niezbędnych do funkcjonowania wymiany studenckiej/międzywydziałowej, umów o współpracy, itp. Do zadań koordynatorów będzie również należało egzekwowanie postanowień niniejszej Umowy. Obie Instytucje są zobowiązane do aktualizowania swoich danych kontaktowych. Dane teleadresowe wyznaczonych koordynatorów zostały podane poniżej:

Ze strony Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki: Larysa Zasiékina
Adres: Prospekt Woli, 13, Łuck, Ukraina. Telefon: +380509734733, Email: Zasyekina.Larisa@vnu.edu.ua.

Ze strony Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu: **dr Kostiantyn Mazur**,
Centrum Wsparcia Współpracy Międzynarodowej, Adres: ul. Św. Marcin 78, 61-809 Poznań,
Tel.: +48618294328. Email: kostiantyn.mazur@amu.edu.pl

§ 9.

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.




Prof. dr hab. Rafał Witkowski
Prorektor ds. współpracy
międzynarodowej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza





Prof. dr hab. Anatolii Tsios
Rektor
Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego
im. Łesi Ukrainki





mgr Agnieszka Palacz
Kwestor
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu



**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ АДАМА МІЦКЕВИЧА В ПОЗНАНІ, ПОЛЬЩА
ТА
ВОЛИНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЛЕСІ
УКРАЇНКИ, УКРАЇНА**

Договір про співпрацю, укладений в Познані “ ” “30. 08. 2022” 2022 року між Університетом імені Адама Міцкевича в Познані в особі Проректора з міжнародної співпраці проф. доктора хабіліт. Рафала ВІТКОВСКОГО, з контра сигнатурою Квестора – магістра Агнешкі ПАЛАЧ.

та

Волинським національним університетом імені Лесі Українки в особі Ректора проф., доктора наук з фізичного виховання Анатолія ЦЬОСЯ про наступне.

§ 1.

Сторони зобов'язуються співпрацювати в галузі досліджень і розвивати контакти між науковцями обох навчальних закладів, а також розвивати обмін студентами та учасниками різних форм післядипломного навчання шляхом організації літніх курсів та інших програм.

§ 2.

Договірні сторони зобов'язуються здійснювати:

1. Обмін досвідом, організація консультацій та взаємних візитів, читання лекцій представниками обох університетів.
2. Надати можливість молодим працівникам брати участь у конференціях та симпозиумах.
3. Сприяти дослідженню молодих дослідників.
4. Забезпечити обмін науковцями та студентами.
5. Співпрацювати в обміні публікаціями та науковою інформацією.

§ 3.

Кожна Сторона покриває власні витрати на проїзд своїх студентів або працівників за узгодженими програмами співпраці, якщо Сторони не домовляться про інше у самій програмі.

§ 4.

Усім особам, які виїжджають за цим договором, гарантуються ті ж права, що й працівникам і студентам приймаючого університету, відповідно до чинних положень і статутів цього університету, за винятком медичного страхування.

Особи, які виїжджають, повинні отримати відповідні поліси страхування на випадок хвороби та наслідків, викликаних випадковими подіями. Попереднє положення не виключає права будь-якої сторони договору надавати таке страхування самостійно.

§ 5.

Підготовлена в письмовій формі програма співпраці (в якій встановлюються правила реалізації Сторонами окремих проектів у рамках співпраці) щоразу підлягає затвердженню уповноваженою особою від кожного з університетів. Зі сторони Університету імені Адама Міцкевича в Познані такою уповноваженою особою буде проректор, відповідальний за міжнародну співпрацю, а зі сторони Волинського

національного університету імені Лесі Українки такою уповноваженою особою буде проректор з науково-педагогічної роботи та міжнародної співпраці, доктор психологічних наук, професор Лариса Засекіна.

§ 6.

Договір укладається строком на 5 років з дати його підписання з можливістю продовження на наступні 5 років за письмовими заявами кожної зі сторін. Усі зміни до договору можуть бути внесені лише на підставі взаємної письмової згоди. Обидві сторони можуть у дванадцятимісячний строк повідомити про розірвання договору.

§ 7.

1. Текст договору складено у трьох примірниках трьома мовними версіями однакового змісту, тобто польською, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної сторони. З юридичної точки зору усі версії мають однакову силу.

2. У разі будь-яких суперечок, пов'язаних із цим договором, застосовуються положення польського законодавства.

3. Будь-які суперечки, пов'язані з цим договором, вирішуватимуться судом, який має юрисдикцію за місцем знаходження Університету імені Адама Міцкевича в Познані.

§ 8.

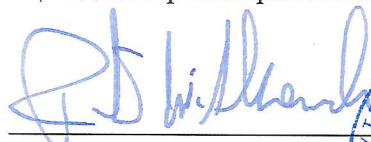
Обидві Сторони призначають Адміністративного координатора цього Договору. Координатор також буде контактною особою та забезпечуватиме ефективний обмін інформацією між університетами. Він також відповідатиме за хід та безперервність процесу затвердження та видачі документів, необхідних для функціонування студентського/міжфакультетського обміну, договорів про співпрацю тощо. До завдань координаторів також входить забезпечення виконання положень цього Договору. Обидві Сторони зобов'язані оновлювати свої контактні дані. Контактні дані призначених координаторів наведені нижче:

Зі сторони Волинського національного університету імені Лесі Українки: Лариса Засекіна, Адреса: 43000, м.Луцьк, пр-т Волі, 13, Телефон: +380509734733, Email: Zasyekina.Larisa@vnu.edu.ua.

Зі сторони Університету ім Адама Міцкевича в Познані: д-р **Костянтин Мазур**, Центр підтримки міжнародної співпраці, Адреса: вул.Св. Мартин78, 61-809 Познань, Tel.: +48618294328. Email: kostiantyn.mazur@amu.edu.pl

§ 9.

Цей договір набирає чинності з дати його підписання.



Проф. доктор хабіліт.
Рафал ВІТКОВСКИ
Проректор з міжнародної співпраці
Університету імені Адама Міцкевича



Проф. Анатолий ЦЬОСЬ
Ректор
Волинського національного
університету імені Лесі Українки



магістр Агнешка ПАЛАЧ

Квестор

Університету ім Адама Міцкевича в
Познані, Польща